Contents

Introduction xi

Epistemological Stance xi
Some Important Definitions xii
Context xiii
Chapter Organisation xiv

Part 1: Reference Theories: Interrelationships and Complementarities 1

1 Neurophysiology, Cognition and Language 3
Neurophysiology and Cognition 3
Language, Cognition and Knowledge 4
Language and Modularity 5
The Age Factor 5
Musical Development and Language Development 6
Effect of Disciplinary Knowledge on L2 Production 7
Situated Cognition 7
Attention 8

2 Language and Cognitive Development in a Plurilingual Perspective 9
Neurophysiology and Plurilingualism 9
From Codeswitching to Codemeshing and Translanguaging 10
The Present Situation of Plurilingual Education and Research 13
From Additive and Subtractive Bilingualism to Dynamic Bilingualism 14
The Benefits of Plurilingual Competence 15
Language(s) and Identity 16

3 Multilingual Practices 18
Translation 18

Multilingual Education 19
Content and Language Integrated Courses 20
Multimodality/Multiliteracy 22
Plurilingualism and Teaching 23
The Multilingual Teacher's Specific Competence 24
Requirements for the Education/Training of Teachers 24
Teaching and the Native Speaker 25

4 Psycholinguistics and SLA: Useful Constructs Revisited 26
Action and Interactions in Language Learning 26
The Information Processing Model 27
The Dual-Processing System of Language Production in L2 and Formulaic Language 28
Connectionist Models of Language and L2 Competition Model 28
Psycholinguistic and Sociolinguistic Factors in Multi/Plurilingualism: Emergentism and the Dynamic Systems Theory 29
Plurilingualism in the Connectionist Paradigm 29
A Dynamic Framework of Emerging Language 30
Attention in Language Learning 31
Focus on Form, Focus on Forms and Focus on Meaning 32
Mediation and Metareflection 33

5 Cultures, Affects and Identities 35
Perception 35
Transculturing 35
Emotions 36
Motivation 40
Construction of the Agent 43
Conclusion: Speaking as a Specific Situated Action 45

6 The Potential of Information and Communication Technology for Language Learning 47
Recognised Benefits of ICT for Language Learning 47
Informal Learning 49
Open Educational Practice 50
ICT and Computer-Mediated Communication 50
Defining Telecollaboration and Its Scope 53
Conclusion 54

7 Context 55
Introduction 55
Definitions 56
Why Context Should be Taken into Account 57
Context Indicators 60

Validity of the Construct 62
Universal Values and Local Contexts 63
How to Understand Contexts 63
Objectivity of the Analysis 64
Conclusion 65

Part 2: Multilingual Practices in Action 67

8 Organisation of the Study 69
Introduction 69
Methods 72

9 North America 74
Case 1: Translanguaging Practices in New York State Schools 74
Cases 2, 3 and 4: A Five-Phase Approach to Translanguaging in Schools 76
Case 2: Translanguaging in a Social Studies Class 78
Case 3: Translanguaging in a Bilingual Classroom in New Mexico 78
Case 4: Translanguaging in a Science Class 79
Case 5: Translanguaging Practices in a Bilingual University in Puerto Rico 82

10 Africa 85
Case 6: Promoting National Languages with French at Primary Level 85
Case 7: Benefits of Using the Home Languages in Primary Schools 87
Case 8: Translanguaging in a Mathematics Class in English-Speaking Africa 88
Case 9: Informal Learning of Italian by TV Viewers in Tunisia 89

11 European Large-Scale Projects and Intercomprehension Networks 91
Case 10: A Website for CLIL Teachers in Italian High Schools 91
Case 11: Online Intercomprehension Learning Programme for Romance Languages (Example 1) 92
Case 12: Online Intercomprehension Learning Programme for Romance Languages (Example 2) 93
Case 13: Online Intercomprehension Learning Programme for Romance Languages (Example 3) 95
Case 14: Developing University Students' Academic and Professional Vocabulary through Reading Intercomprehension and ICT 96

Case 15: Promoting Regional and Minority Languages through Intercomprehension at Primary and Secondary School Level 97

12 European Small-Scale Projects 100
Case 16: An ICT-Supported Translanguaging Approach to Collaborative Writing 100
Case 17: Promoting Bilingualism and Biliteracy in a Two-Way Immersion Programme 103
Case 18: Implementing a Plurilingual CLIL Programme in a University in a Monolingual Region of France 104
Case 19: A Binational Course in Applied Linguistics (France and Germany) 106
Case 20: Promoting Plurilingualism in a University in Denmark 107
Case 21: Multilingualism in a Ukrainian University 110
Case 22: Writing Class for Students from Different Countries 111
Case 23: Plurilingual Language Awareness and Self-Recognition 113
Case 24: A MOOC that Relies on Plurilingual Reflection 114

13 Telecollaboration 117
Case 25: Telecollaboration between Quebec and Australia 117
Case 26: Telecollaboration between a French and Irish High School 118
Case 27: Telecollaboration between Speakers of the Two National Languages in Belgium 119
Case 28: Telecollaboration between Learners of Distant Languages 120
Case 29: Preparing for International Exchanges through Telecollaboration 121
Case 30: Telecollaboration for Intercomprehension 121
Case 31: Telecollaborative Teacher Training Courses 122
Case 32: The Benefits of Asynchronous Telecollaboration 123
Case 33: Corrective Feedback in Telecollaboration 124
Case 34: Identity Construction in Telecollaborative Practices 124

Case 35: Telecollaboration to Enhance Pragmatic Competence 124
Case 36: Bringing Telecollaborative Practices to Primary School Children 125
Case 37: Effects of Tandem Practices on Corrective Feedback 125

14 Learning Languages in Multilingual Contexts: Where are We Now? 129
Contexts 129
Teacher Education and Training 136
The Consequences of So Many Different Situations and Positions 137
Implemented Learning Systems 138
Assessment and Evaluation 142
Factors Enabling or Inhibiting the Development of a Bi/Plurilingual Programme 143
Consistency with the Theoretical Data 145

15 When Theory and Practice Meet 147

Part 3: Designing Contextualised Language Learning Environments in a Plurilingual Perspective 151

16 Multilingual Language Learning and ICT 153

17 Designing Courses and Tasks in a Multilingual Perspective 157
Towards a New Approach 157
Curriculum as Interaction 159
Content and Language Integrated Learning (CLIL)/ Bilingual Education in Curricular Development 160
Types of Language 161
Implications for Learning Activities 161
Social Situations 162
A Flexible Approach to CLIL-Oriented TBLT 163
Teacher Education and Language Awareness 164
Practical Framework 164

18 Modelling the Work 167
Tasks 167
Learning Environments and the Teacher's Role 171
Teacher/Tutor's Role and Community of Learners 172
Individualisation/Socialisation of Learning 173

Discontinuity and Changes in LLEs 173
Synthesis 175
Concluding Remarks 176

References 179

Index 202